

Guia de l'assignatura 2004/2005.**Identificació 22397**

Nom de l'assignatura Rus C4

Àrea Traducció

Titulació: Traducció i Interpretació

Tipus *Troncal X*Obligatòria Optativa

Crèdits (ECTS): 7,5

Descripció

La assignatura de RUS C4 es la continuació del aprendizaje del ruso como segunda lengua extranjera dentro de la titulación del grado de Traducción. Se pretende profundizar en los cuatro aspectos de la actividad comunicativa que permitan al estudiante, el curso siguiente, comenzar el ejercicio de la traducción.

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de segundo curso de Traducción.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

Contenidos comunicativos:

- a) Modo de designar a una persona o un objeto de forma imprecisa
- b) Modo de caracterizar a una persona o un objeto a través de una cualidad o un rasgo
- c) Modo de caracterizar una acción mediante otra acción adicional (en gerundio)
- d) Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de su propia acción (participio activo)
- e) Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de una acción dirigida hacia ella (participio pasivo)
- f) Expresiones temporales (fechas, etc.) y espaciales
- g) Expresión de la finalidad
- h) Felicitaciones

Contenidos gramaticales:

- a) El adjetivo: adjetivos breves (formación y uso en la función de predicado) y superlativos
- b) El pronombre: pronombres indefinidos con *-то* y *-нибудь*
- d) Los numerales colectivos
- e) El verbo: verbos de movimiento prefijados y algunos sentidos figurados de los mismos
- f) El adverbio: de posición y de dirección
- g) Las preposiciones: *над, под, перед, за, между*, etc.
- h) Las conjunciones: *зачем, так как, хотя*

Contenidos léxicos:

Formas de expresar:

- a) hablar de uno mismo y de situación familiar
- b) describir el pasado y situar los acontecimientos
- c) describir la vivienda
- d) describir las actividades cotidianas
- e) la ciudad y el campo

Contenidos interculturales:

- a) Principales hechos históricos

- b) Principales instituciones rusas
- c) Normas de cortesía en Rusia. Felicitaciones
- d) El clima ruso. El invierno ruso
- e) El folclore ruso
- f) Actividades de ocio en Rusia (teatro, lectura, música, etc.)
- g) La cocina rusa. Las comidas en Rusia, El té

2. Bibliografía comentada:

Libros de texto:

- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 12 уроков русского языка. Базовый уровень. Учебник*, Изд. Златоуст, Санкт-Петербург, 2003 г.: manual de enfoque comunicativo, escrito íntegramente en ruso y acompañado de un CD.
- Javrónina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992: Libro de ejercicios (con clave de soluciones: muy adecuado para el trabajo autónomo) que abunda en las principales dificultades gramaticales de la lengua rusa.

Diccionarios:

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español*. - Marzishvskaya: Breve, de bolsillo; útil para comenzar.
- *Diccionario Español-Ruso* - Narumov: Clásico, el más grande en el mercado español.
- *Diccionario Ruso-Español* - Nogueira: Clásico, el más grande en el mercado español.

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992: Un manual clásico y muy completo de gramática, traducido a muchas lenguas; dispone de ejercicios (aunque con una dificultad léxica notable).
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989: Una recopilación de ejercicios destinados al alumno hispanohablante.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989: Utilísimo conjugador de los verbos rusos más usuales con sus correspondientes casos y preposiciones.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso: Manual con textos, ejercicios y explicaciones gramaticales útil para el estudio autónomo*.

Recursos en la red:

Buscadores:

- <http://www.gg.ru>
- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionario bilingüe:

- <http://www.multitrans.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.ltv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne:

- a) Realización de las tareas encomendadas: ejercicios escritos, lectura y redacción;
- b) Trabajo autónomo: lectura de textos *Внеклассное чтение*, audición del CD; ejercicios escritos complementarios, lecturas complementarias; seguimiento de noticias en torno a Rusia (políticas, culturales, etc.)

4. Competències a desenvolupar:

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensió oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat de comprendre el missatge del interlocutor - capacitat de comprendre globalment diferents tipus de discursos orals - capacitat de comprendre textos amb vocabulari adaptat - capacitat de identificar e interpretar certs aspectes de la cultura russa - capacitat de entendre les sigles i abreviatures més recurrents en la llengua russa (mundo polític-social: institucions, etc.) i certs refranes i frases hechas, sabent adaptar-los y/o traduir-los a la llengua materna
Expressió oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta, comprensible, fluida - capacitat de resumir un text argumentatiu - capacitat de produir escrits en un rus correcte sobre temes estudiats - capacitat d'expressar-se segons els usos i les convencions de la llengua i la cultura russa
Capacitat de autoaprenentatge autònom i continu	<ul style="list-style-type: none"> - utilitzar la informació rebuda en situacions noves - transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-los a noves situacions de comunicació que se presenten

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Valoració del treball en classe	10%	<ul style="list-style-type: none"> - participació en classe (preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, disposició a intervenir) - activitats d'autoavaluació: individual i en grup
	5%	
Valoració del treball autònom	10%	<ul style="list-style-type: none"> - seguiment de la entrega de treballs realitzats individualment o en grup - valoració de la qualitat dels mateixos
	25%	
Proves parcials	50%	<ul style="list-style-type: none"> - proves de control en classe: dictats, exercicis gramaticals i lèxics, lectura en veu alta

Examen final	100%	Al examen final, que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso
Desglose	40% 50% 10%	Examen escrito: ejercicios de comprensión y expresión (incluye redacción de varios textos) redacción ejercicios ortografía

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Comunicatius 2. Fonètics 3. Gramaticals 4. Lèxics 5. Interculturals (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	-Comprensión oral y escrita	- Ser capaz de comprender el mensaje del interlocutor. - Ser capaz de comprender una conversación sobre un tema cotidiano. - Ser capaz de comprender textos argumentativos o expositivos.	- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.	- Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.	- Revisión de los contenidos. - Audición del CD del manual. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Lectura de textos diversos - Preparación de evaluaciones.	80 horas/semestre	50 horas presenciales 30 horas dirigidas 70 horas autónomas. Total 150 horas /semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	-Expresión oral y escrita	- Saber mantener una conversación sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, de forma correcta, comprensible, fluida y según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusas - Saber redactar escritos de forma correcta y según usos y convenciones de la lengua y la cultura rusas	- Lectura de diálogos y reproducción y adaptación de los mismos. - Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Actividades de tipo completar un enunciado, un párrafo, usar una palabra o una expresión en un contexto, etc. - Dictados.	- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.	- Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes, preparación de diálogos. - Preparación de evaluaciones.			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).
	- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Ser capaz de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Ser capaz de transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones comunicativas	- Actividades de "conceptualización gramatical"	- Revisión de los contenidos - Preparación evaluaciones - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario, ... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura rusa.				Balances periódicos sobre la marcha del curso
	Competencia de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				